

BirdLife *in* **Asia**



The Quarterly Newsletter **35**

Features in this issue

Conservation Action for the Critically Endangered Spoon-billed Sandpiper

絶滅危惧 I A 類 ヘランギの保護活動

BirdLife in Vietnam: the Way Forward

ベトナムのバードライフが進む道



July 2011

Conservation Action for the Critically Endangered Spoon-billed Sandpiper

Mike Crosby – Senior Conservation Officer, BirdLife International Asia Division

絶滅危惧 I A 類 ヘラシギの保護活動

マイク・クロスビー (バードライフ・インターナショナル・アジア・ディビジョン、英国本部在籍)

Spoon-billed Sandpiper *Eurynorhynchus pygmeus* (SBS) is a charismatic shorebird with an amazing spoon-shaped bill. It is Critically Endangered on the IUCN Red List because it has an extremely small population, recently estimated at just 120-200 pairs, that is rapidly declining. It breeds on coastal spits in Chukotka and Kamchatka in north-east Russia, and migrates through Japan, North Korea, South Korea and eastern China. The largest known non-breeding populations are in Myanmar and Bangladesh, with smaller numbers in India, Thailand, Vietnam and southern China, and occasional records in Sri Lanka, the Philippines, Malaysia and Singapore.

The reclamation of inter-tidal wetlands in its passage and wintering range is one of the main long-term threats to SBS and many other waterbirds in the East Asian-Australasian Flyway. However, recent surveys have found that large numbers of SBS and other shorebirds are being hunted on their wintering grounds in Myanmar and Bangladesh, and probably also on migration in Russia, and this is now considered to be the single most important factor in the on-going decline of SBS.

SBS is one of the most wide-ranging Critically Endangered species worldwide, and it is a great challenge to implement the actions needed to prevent its extinction. Fortunately, many people in Asia and elsewhere are becoming concerned about the species, and new projects and fund-raising activities are being developed. The BirdLife Asia Partnership has had a long involvement, including compiling the first comprehensive account on SBS conservation for *Threatened Birds of Asia: the BirdLife International Red Data Book* in 2001 and identifying 42 key sites for SBS as Important Bird Areas. In 2010, BirdLife Asia published an International Species Action Plan for SBS on behalf of the Convention on Migratory Species (CMS) Secretariat, compiled with input from experts in all range states and outlining the urgent conservation measures required for the species and its habitats.

ヘラシギは見事なスプーン型の嘴をもつ、カリスマ的な存在のシギの1種です。最近の調査ではわずか120から200つがいとその個体数は極めて少なく、急速に減少する傾向にあるため、IUCN レッドリストで絶滅危惧 I A 種に指定されています。ロシア北東部のチュコーツカやカムチャツカ半島沿岸地域で繁殖し、日本、南北朝鮮、中国東部を通過して移動します。非営業期には、ミャンマーとバングラデシュに最も多く、インド、タイ、ベトナム、中国南部にも少数が飛来することがわかっており、スリランカ、フィリピン、マレーシア、シンガポールに飛来した記録もあります。

ヘラシギの渡りの通り道にある干潟(潮間湿地)や越冬地の開発は、この鳥種ばかりでなく東アジア・オーストラリア地区フライウェイを通る多くの水鳥にとって長期にわたる主な脅威のひとつとなっています。しかし、最近の調査では、多数のヘラシギや海辺の鳥達がミャンマーやバングラデシュの越冬地で、そしておそらく渡りの途中のロシアでも狩猟の対象とされていることがわかってきました。これは今ヘラシギの減少の唯一最大の要因と考えられています。

ヘラシギは世界中にもっとも広く分布している絶滅危惧 I A 種のひとつです。したがってこの鳥を絶滅の危機からまもるためにアクションを起こすことは一大難事業といえます。幸い、アジアばかりでなく各地の人々が関心をもつようになり、新規のプロジェクトや資金集めの活動が始まっています。バードライフ・アジア・パートナーシップでも、2001年に『アジア版鳥類レッドデータ・ブック』にヘラシギ保護に関して最初の包括的な



A newborn chick of the Spoon-billed Sandpiper in Chukotka, Russia
北東ロシアのチュコーツカで生まれたばかりのヘラシギのヒナ

An important new development is the establishment of a SBS Task Force under the East Asian-Australasian Flyway Partnership (www.eaaflyway.net), to promote implementation of the SBS Action Plan. The Task Force has members in all key range states and Birds Russia has been invited to coordinate it, with Evgeny Syroechkovskiy as Chair and Christoph Zöckler as the Secretary, who have both played a leading role in SBS research and conservation. Several BirdLife Partners and Species Guardians are actively involved in SBS conservation and will be members of the Task Force, including those outlined below.

Russian scientists have conducted important studies on the distribution and ecology of SBS, and have joined several recent surveys in the non-breeding grounds. Since 2008, a BirdLife and Birds Russia (SBS Species Guardian in Russia under BirdLife's Preventing Extinctions Programme) project has continued long-term monitoring and protection of the important breeding population at Meinopylgino, surveyed poorly-known nesting sites and raised awareness of the plight of SBS. Over the next two years, the project will also investigate the threat posed by shorebird hunting at passage sites south of the breeding grounds, and engage with local communities, authorities and hunting agencies to reduce the hunting pressure.

Recent surveys by the Biodiversity and Nature Conservation Association (BANCA, BirdLife Affiliate and SBS Species Guardian) and an international team discovered that Myanmar supports the largest known non-breeding population of SBS, but that shorebird trapping there is probably a major factor in the species' decline. To address this, BANCA carried out socio-economic studies in local

報告を載せ、ヘラシギが飛来する42箇所をIBAに指定するなど、長年保護活動にかかわってきました。2010年には、移動性野生動物の保全に関する条約(CMS)事務局を代表してヘラシギ保護のための国際アクションプランを刊行しました。これは関連各国の専門家から送られた情報と、本種とその生息地の保全のために必要とされる緊急対策の概要をまとめたものです。

国際アクションプランを実施するために、東アジア・オーストラリア地区フライウェイ・パートナーシップの傘下にヘラシギ調査特別委員会(www.eaaflyway.net)が発足しました。委員会には、2010年にアジア・パートナーシップが設立したバードライフ・ヘラシギチームのメンバーに加えて、アジア以外の国の専門家や政府代表者も参加しています。特別調査委員会とバードライフ・ヘラシギチームの議長および調整役として、ヘラシギに関して高い専門知識を有すると認められているロシア野鳥の会が招聘されました。いくつかのバードライフ・パートナーや保護専門家も保全活動に積極的に参加しています。以下に現在活動中の重要なプロジェクトの概要を紹介します。

ロシアでは科学者たちが、ヘラシギの分布と生態について重要な研究を行い、近年は繁殖地以外の飛来地でのいくつかの研究にも参加しています。バードライフとロシア野鳥の会の共同プロジェクト、バードライフ・絶滅防止プログラムに参加しているロシア・ヘラシギ保護グループは、2008年以降メイノピルギノの貴重な繁殖個体群の監視と保全活動を継続して実施し、まだ知られていない繁殖地を調査し、この鳥種の窮状への一般の関心を高めるために活動してきました。このプロジェクトでは今後2年間に、繁殖地の南にある渡りの中継地での水鳥の狩猟がもたらす脅威に関する調査も行い、地域の人々や狩猟団体とも連携して狩猟による悪影響の緩和を目指します。

ミャンマー生物多様性・自然保護協会(BANCA、

Contents

2	Conservation Action for the Critically Endangered Spoon-billed Sandpiper	絶滅危惧 I A 類 ヘラシギの保護活動	8	Conserving Biodiversity, Respecting Rights	生物多様性を守りつつ、権利に配慮すること
5	BirdLife in Vietnam: the Way Forward	ベトナムのバードライフが進む道	10	What we learned while visiting England: How offshore wind power stations affect wild birds	洋上風力発電が野鳥に与える影響について学んだ英国視察訪問
6	Conservation Project in Zambales Mountains IBA in Pangasinan in the Philippines Supported by Toyota Motor Corporation	トヨタ自動車株式会社の支援によるフィリピン・ザンバレス山脈における環境保全事業	12	Welcome: BirdLife International Asia Division	バードライフ・インターナショナル・アジア・ディビジョンによるこそ

villages at the Gulf of Martaban followed up by provision of alternative livelihoods to bird trappers to reduce the trapping pressure. Similar measures to address shorebird trapping are being carried out by Bangladesh Bird Club at key SBS sites in Bangladesh.

Bird Conservation Society of Thailand (BCST, BirdLife Partner and SBS Species Guardian) recently prepared a national SBS Action Plan with the Department of Marine and Coastal Resources. They are working to protect Khok Kham and other key SBS sites in the Inner Gulf of Thailand, including by promoting their designation as new Ramsar sites. The BirdLife Vietnam Programme has been involved in monitoring and management of the Red River delta, the key site for non-breeding SBS in Vietnam, including supporting the Vietnamese Government with the designation and management of new protected areas that will help protect the species.

BirdLife's China Programme (an initiative of BirdLife Asia and Hong Kong Bird Watching Society) is working with the Wild Bird Society of Shanghai and Fujian Bird Watching Society on a project at Rudong in Jiangsu Province and the Min Jiang estuary in Fujian Province. This will monitor SBS and other waterbirds at these two key wetlands, conduct education activities with local schools and raise the awareness of local communities and authorities of the importance of the inter-tidal habitats.

BirdLife is grateful to the many organisations and individuals that have supported our work on SBS, including WildSounds and Heritage Expeditions (the Species Champions for SBS under the PEP), the David & Lucile Packard Foundation (for support in Russia) and Disney Friend for Change (for support in China).



A Spoon-billed Sandpiper which had been treated its injury in captivity was released in Khok Kham, Thailand. Photo by Rob Robinson – BTO
越冬地のタイ・コッカムで怪我をして保護されていたヘラシギが放鳥されたところ

ミャンマーのパートナーおよびヘラシギ保護団体)がある国際チームと共同で行った近年の調査により、周知の通りミャンマーのヘラシギの非繁殖個体群は世界最大だが、この国におけるヘラシギ捕獲がこの鳥種の減少の主要な原因であろう、ということが明らかになりました。この問題に取り組むため、BANCA はマルタバン湾沿いの村落で社会・経済的調査を行い、捕獲によるヘラシギの減少を食い止めるには、捕獲者に代替となる生計手段を提供すべきであると提言しました。バングラデシュの主要なヘラシギ飛来地でも、この国の野鳥クラブが、捕獲問題に対処するために同じような取り組みを行っています。

タイ鳥類保護協会 (BCST) は近年、海洋沿岸資源局と共同でヘラシギ保護のための国家アクションプランを作成しました。コッカムほかタイ内湾沿いの主要な飛来地のラムサール条約登録を目指すなど、この地域の保全活動を展開しています。この活動は最近タイ最大のテレビ番組でも取り上げられました (www.youtube.com/watch?v=q115loh59Zs)。バードライフ・ベトナムでも、政府を支援してヘラシギ保護区を新たに指定するなど、この鳥のベトナム国内での主要飛来地である黄河デルタ地帯の監視と管理に取り組んでいます。

バードライフ・インターナショナル・アジア・ディビジョンと香港バードウォッチング協会が主導しているバードライフ・アジアプログラムは、上海野鳥の会や福建探鳥協会と共同で、江蘇省如東と福建省ミンジャン河口でのプロジェクトを実施しています。これは、この2地区でヘラシギをはじめ多くの水鳥を監視する、地域の学校との連携による教育活動を通じて干潟の重要性に対する地域住民の意識を高める活動です。

バードライフは、'絶滅阻止プログラム'のもとでヘラシギの'種の保護者'となっている WildSounds and Heritage Expeditions (会社名: 野生の音と世界遺産探検の意味)、ロシアでの活動を支援して下さったデイヴィッド・ルーシー・パッカー財団、中国における活動を支援して下さったディズニー・フレンズ・フォー・チェンジをはじめ、私どものヘラシギ保護活動を応援して下さる多くの団体、個人の皆様に感謝いたします。

Cover:
The Spoon-billed Sandpiper is identified a Critically Endangered species on the IUCN's Red List. It breeds in Chukotka and Kamchatka in north-east Russia and winters in south-east Asia such as Myanmar and Thailand passing through Japan, Korean Peninsula and eastern China. The global population is estimated at 120 ~ 200 pairs only.

表紙:
ヘラシギは絶滅危惧ⅠA類の希少種で、北東ロシアのチュコotkaやカムチャッカで繁殖し、ミャンマーやタイなどで越冬します。渡りの途中では日本でも少数が観察されますが、最近の調査では世界の個体数が120~200ペアと推定されるほど激減しています。

BirdLife in Vietnam: the Way Forward

Pham Tuan-Anh – Manager, BirdLife International Vietnam Programme

ベトナムのバードライフが進む道

ファム・チュアン・アン (バードライフ・インターナショナル・ベトナム・プログラム 代表)



Birdlife Vietnam Programme is taking an important step to sustain its twenty-year legacy in the country by transforming into a national Birdlife affiliate NGO. This is in response to the country's socio-economic improvements and in line with BirdLife International's philosophy of being a partnership of national grass-roots based organizations.

This transformation has also been a priority for network development in BirdLife Asia Council's strategy for the period 2008-2012. Several BirdLife partners in Asia namely Chinese Wild Bird Federation, Malaysia Nature Society and Haribon Foundation have enthusiastically expressed their willingness to share their experience and support Vietnam Programme in this challenging endeavor.

The transformation process was activated in 2010 and is expected to be completed in the next three to five years. A review of Vietnamese NGO legislation and consultations conducted with local environmental NGOs, biodiversity management agencies and leading Vietnam conservationists have defined the niche for the future organization. Acknowledging BirdLife's strong science-base and remarkable track records in Vietnam, the conservation community in the country pointed out the following strategic areas:

- Conservation action on the ground (species and sites)
- Biodiversity monitoring
- Biodiversity with link to sustainable development, human wellbeing and in the context of climate change
- Conservation science capacity building
- Environmental awareness raising and education.

Key staff in Birdlife Vietnam Programme acknowledged that the process would be a daunting task given the country's not fully developed legal system and the current global economic down-turn. However, they strongly believe that this is the way forward!



Conservation and research team members of BirdLife International Vietnam Programme
バードライフ・インターナショナル・ベトナム・プログラムのチームメンバー

バードライフ・インターナショナル・ベトナム・プログラムがベトナムのバードライフ・パートナー NGO へと組織変更をすることにより、20年に及ぶこれまでの活動の歴史をさらに将来につなげるための重要な一歩を進めています。これはベトナムの社会経済の改善に応じ、また市民レベルの組織によるパートナーになるというバードライフ・インターナショナルの指針に沿ったものです。

この組織変更は2008年から2012年の間のバードライフ・アジア地区委員会の戦略であるネットワーク構築のための優先事項でもありました。アジアのパートナーの幾つか、具体的には中国野鳥学会、マレーシア自然協会、ハリボン協会がこの困難な試みに対して彼らの経験を共有し、ベトナム・プログラムを支援することへの意欲を熱心に表明して下さいました。

組織変更のプロセスは2010年に開始され、今後3~5年以内に完了する予定です。ベトナムの NGO 関連法の見直しと地元の環境 NGO、生物多様性管理当局、主導的なベトナムの環境保護活動家たちとの協議により、この将来の組織の活動分野が明確にされました。バードライフによるベトナムでの科学的基礎と優れた実績を認識した上で、保護活動コミュニティは以下の戦略分野に注目しました。

- 現場での保護活動 (種およびサイト)
- 生物多様性のモニタリング
- 気候変動を背景とする中での持続可能な開発、人の幸せに関連する生物多様性の保全
- 保護に関する科学的能力の強化
- 環境への関心の喚起と教育

ベトナム・プログラムの主なメンバーはベトナムのまだ完全とは言えない法体制と現在の世界経済の不況を考慮すると組織変更のプロセスはなかなか簡単なものではないことを認めました。しかし、彼らはこれこそが進むべき道だと固く信じています。

Conservation Project in Zambales Mountains IBA in Pangasinan in the Philippines Supported by Toyota Motor Corporation

Je-el Constantino-Ong – Head, Organizational Support Division, Haribon Foundation

トヨタ自動車株式会社の支援によるフィリピン・ザンバレス山脈における環境保全事業
ジェー・エル コンスタンティノ・オング (ハリボン協会 組織支援部 部長)

“Toyota Environmental Activities Grant Program” of Toyota Motor Corporation is supporting a joint project of BirdLife Asia and Haribon Foundation in Zambales Mountains IBA in Mangatarem, Pangasinan Philippines, home to 96 Bird Species of which 34 are endemic with three threatened species. Mangatarem’s forest cover of 6,500 hectares is the largest remaining forest cover in the entire province of Pangasinan, which serves as the watershed for the entire province and where the Manleluag Spring Protected Landscape (MSPL) is also located. MSPL is a protected area declared in 2004 covering an area of around 1,935 ha. About 27% or 313 hectares is closed natural forest canopy due to natural regeneration for the past years. Logging, kaingin (slash and burn), and charcoal making resulted in rapid degradation of the forest. To this date charcoal making continues as source of fuel and additional source of income to forest dependent families. Majority of the families in the seven (7) upland communities are poor farmers practicing unsustainable agriculture using chemical farm inputs resulting in decreasing soil productivity and emission of green house gases exacerbating climate change. Many who do not own farms depend on forest resources for their livelihood. Continued dependence on the forest resources results in forest degradation. Haribon has been working with two communities to introduce sustainable agriculture, various livelihood activities and forest restoration. In its efforts to conserve and protect the forests the Local Government Unit (LGU) of Mangatarem prepared their Forest Land Use Plan (FLUP) with the support of Haribon and Birdlife. The LGU has also legislated laws supporting forest conservation.

The project’s objective is to build on the initiatives of Haribon and Birdlife in the area, which is to develop the technical skills of the local people so they would take the lead in conservation. Project outcomes include local people having a deeper understanding of biodiversity, forest management, forest degradation and climate change and local people acquiring skills in biodiversity conservation and sustainable use of forests. Concrete outputs are at least 30 forest rangers are trained to protect and monitor the forests; 20 households raise their income through various livelihood activities and the LGU appropriating budget for forest conservation.

This one-year project started in January 2011. Last January Birdlife and Haribon had a detailed discussion on project implementation. The first three months was devoted to giving orientations to the upland communities and the Barangay officials on the project, on biodiversity conservation, on climate change and the importance of forests in mitigating climate change. Awareness raising panels on forests and climate change is being designed. These panels will be displayed in the community halls and in other public areas to raise awareness.

バードライフ・インターナショナル・アジア・ディビジョンとハリボン協会（フィリピンのパートナー）がトヨタ自動車株式会社の“トヨタ環境活動助成プログラム”の支援を受けて、フィリピン・パンガシナン州マンガタレンにあるザンバレス山脈 IBA（鳥を指標とする重要自然環境）で共同プロジェクトを進めています。ザンバレス山脈 IBA には 96 種の鳥が生息し、そのうち 3 種の絶滅危惧種を含む 34 種は固有種です。6,500 平方キロメートルに及ぶマンガタレンの森林はパンガシナン州に残された最大規模のもので、同州全体の水源となっており、マンレラグ温泉景観保護地域 (MSPL) もここに 있습니다。MSPL は 2004 年に保全が指定された保護地域で面積はおおよそ 1,935 ヘクタールで、そのうちのおおよそ 27% に当たる 313 ヘクタールは自然再生が行われていることから立ち入り禁止の天然林になっています。木材伐採、カインギン（伐採と焼却）、木炭製造が急速な森林劣化を引き起こしました。今でも木炭製造は森林に依存している住民の燃料や副収入源として続けられています。7 つの高地のコミュニティの住民の大多数が貧しい農民で、農業を使う持続性のない方法での農業を営んでおり、その結果土地の生産性が下がり、また気候変動に悪影響を及ぼす温室ガスの発生を誘発します。農場を持たない多くの人たちは生計を森林の資源に依存しており、そのことが森林劣化につながっています。

ハリボン協会は 2 つのコミュニティと共に持続可能な農業の導入、多様な生計手段確保活動、森林再生などを行って来ました。森林を保全するための活動を通じてマンガタレンの地方政府機関 (LGU) がハリボン協会とバードライフの支援を得て森林土地活用プラン (FLUP) を作成しました。LGU はさらに森林保護を支援する法律を制定しました。

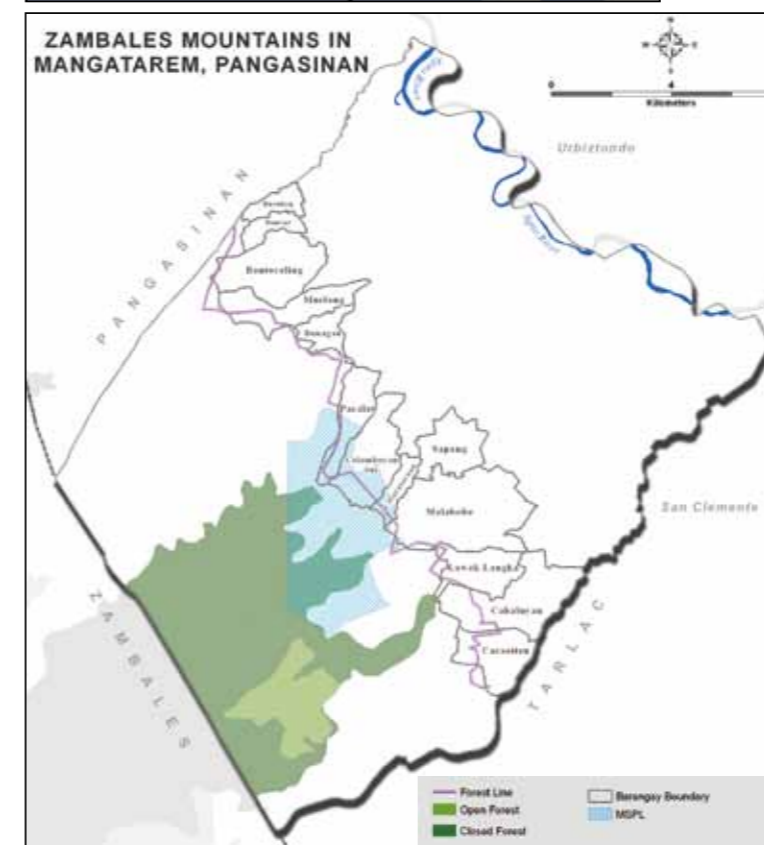
当プロジェクトの目的はこの地域でのハリボンとバードライフの共同イニシアティブに基づくもので、地元住民の技術を向上させることにより彼らが自発的に森林の保護活動を主導するようになるというものです。プロジェクトの目標には地元住民が生物多様性、

41 potential forest rangers from the communities underwent paralegal training. This is in preparation for their deputation by the Department of Environment and Natural Resources (DENR).

The FLUP has been approved by the DENR. The co-management agreement between the DENR and the LGU over the management of the forest land has been signed by both parties. These two documents will be the basis for the management of the forest area.

As part of the conservation efforts the communities were trained on reforestation, a technology of restoring forests using native species. One community has established its nursery with financial support from the Barangay LGU.

To replicate the livelihood activities introduced in two communities training on vermi composting (organic fertilizer) was shared by practicing para technician trained by Haribon. Soil analysis was conducted in coordination with the Municipal Agriculture Office to improve organic rice production.



森林の管理、森林劣化、気候変動などに対する理解を深め、生物多様性の保全や森林の持続可能な利用に関するスキルを得ることなどが含まれます。これまでの具体的な成果としては森林の保護と管理のために少なくとも 30 人の森林レンジャーが現在訓練を受けており、またいろいろな生計手段確保活動を通じて 20 世帯の所得が上がり、LGU が森林保護の目的で予算を組んだことなどです。

この単年度プロジェクトは 2011 年 1 月に始まりました。去る 1 月バードライフとハリボンはプロジェクトの実施に関する詳細を話し合いました。最初の 3 ヶ月は高地のコミュニティとバラングイの当局者に対するプロジェクトそのもの、生物多様性の保全、気候変動および気候変動緩和に対する森林の重要性のオリエンテーションに集中しました。森林と気候変動について関心を高めるための公開討論会も計画されています。これらの討論会はコミュニティのホールや他の公共スペースで行われることにより一層住民の関心を高めるでしょう。

コミュニティからの 41 人の森林レンジャー候補者が弁護士補助員の資格取得のための訓練を受けました。これは彼らが環境・自然資源庁 (DENR) の現地における代理人になるために必要な準備です。

FLUP は DENR の認証を得ています。森林のある土地の管理に関する共同管理契約が DENR と LGU の

間で調印されました。これら二つの文書は森林地域管理のための基本になるでしょう。

保護活動の一環としてコミュニティに対して在来種を使って森林を再生する技法である熱帯林再生の訓練が行われました。コミュニティの一つはバラングイの LGU による財政支援を受け苗床を作りました。

二つのコミュニティに導入された生計手段再現活動のためにハリボンで訓練を受けた虫類の専門家によりミミズを利用した堆肥作り (vermi composting; 有機肥料の一種) の実習も行われました。有機米の生産を改良するために、市町村の農業事務局と共同で土壌の分析も実施されました。

Data Sources:
2003 Forest Cover of Mangatarem - DENR
Forest Line - DENR
MSPL - DENR

Conserving Biodiversity, Respecting Rights

David Thomas – Head, Communities and Livelihood Division, BirdLife International

生物多様性を守りつつ、権利に配慮すること

デービッド・トーマス (バードライフ・インターナショナル コミュニティと生計部門 ヘッド)

Most people are familiar with BirdLife's strapline, 'Together for Birds and People'. And many also know that these five words reflect commitments embedded in BirdLife's Mission and Strategy. But fewer will recognise the role of conservation in reinforcing and asserting people's rights.

The BirdLife Partnership recently adopted a position on Conservation and Rights, which "reaffirms BirdLife's commitment to support the basic and procedural rights of the individual within its sphere of influence, and within a framework that brings these rights alongside those of future generations, wider society, and other species".

In project after project we have found that conservation can be more effective if people's rights are respected and fulfilled, so that they are involved rather than marginalised or excluded. We have also found that conservation projects that are well-designed and well-executed can make a significant contribution to the fulfilment of human rights. Of course, we also have a legal responsibility, as well as a moral or ethical duty, to respect fundamental human rights, and donors are increasingly requiring NGOs to demonstrate that human rights are respected.

There is a danger that conservation activities implemented without effective safeguards can harm human rights. Conservation frequently involves bringing about changes in the way natural resources are used and managed. Strict environmental protection can exclude people and deprive them of resources on which they depend, without providing viable alternatives. Adopting a project process

ほとんどの方がバードライフの標語 '鳥と人との共生' をご存じでしょう。また多くの方がこの言葉がバードライフの使命と戦略を表すものであることもご存じでしょう。けれども、保護活動の役割が人権の強化と主張にもあることを認識している方はほとんどいないでしょう。

バードライフのパートナーシップは先ごろ '保護と人権' における姿勢を採択しましたが、それは '個人の影響力の範囲内での基本的権利およびこれらの権利を将来の世代、より広範囲の社会および他の種にも及ぼす枠組みの範囲内で支援を行うというバードライフの責任を再確認' するものです。

数多くのプロジェクトを進める中で、私たちは保護活動により人権が尊重されるなら、多くの人たちが一緒に参加する方がより効果が上がることを知りました。また適切に設計されうまく考えられた保護プロジェクトは人権の実現に大きな貢献を果たすこともわかりました。もちろん私たちには基本的人権を順守するための法的責任や道徳的な義務があり、資金提供者はますます NGO に対して人権が守られていることを示すよう求めて来ています。

有効な予防処置を欠いた保護活動は人権を '害する' 危険性があります。保護活動は往々にして自然資源の利用や管理の方法に変化をもたらすことがあります。あまりにも厳格な環境保護は人々を考慮せず、現実的な代替物を与えずに彼らが依存している資源を奪ってしまうことがあります。人権に配慮したプロジェクトの採用はこのような状況を見極め、防止し、あるいは解決する助けになります。方針決定のプロセスは決定するに際して人々の発言



Local people passing in front of a flock of vultures
ハゲワシの群れの前を通る地元住民

which respects people's rights can help identify and avoid or resolve such situations. The process should allow people to have a say in the decisions that are made, and give them an opportunity for genuine participation.

Some of the human rights that have a clear link to the environment include the right to life and livelihood, the right to health, and the right to clean, safe water. BirdLife Partners can supply many example of projects that combine biodiversity conservation with the reinforcement of these rights.

There is also the right to practice one's culture. In the 1990s populations of three Gyps vulture species in parts of their ranges in South Asia fell by more than 95 percent in just three years. It is now known that the cause of the decline was exposure to carcasses of animals that had been treated with the drug diclofenac, which causes renal failure in Gyps vultures. The decline in vultures has had serious impacts on the ability of some religious groups, such as Parsees in India, to practice their culture, as the birds play a key part in their funerary rites. BirdLife's Partner in India, the Bombay Natural History Society, is working with the Indian Government to ban diclofenac and replace it with a safe alternative, and breeding vultures in captivity to restock wild populations once it is safe to do so.

There are other categories of rights that are relevant to conservation, though they are not as universally held as human rights: the rights of society, the rights of nature, and the rights of future generations. In practice it can be impossible to deliver on all these rights (and also on the rights claimed by different individuals), in the same place, at the same time. The challenge for conservation is to work through a process with rights-holders which achieves an acceptable level of trade-offs, and, if necessary, compensation.

You can find more detail about the links between conservation and human rights, with examples of how BirdLife Partners are working with local communities on conservation and rights projects, at <http://tinyurl.com/conservation-and-rights>.

You can find the full text of BirdLife's position on Conservation and Rights at <http://www.birdlife.org/action/ground/conservation-rights/index.html>



Asian vultures will be extinct in the wild within a decade unless urgent action is taken. photo by: C Eames / www.rarebirdyearbook.com
緊急に対策が取られない限りアジアのハゲワシ類は10年以内に野生では絶滅する可能性があります。写真はインドハゲワシ

を認め、真の意味での参加の機会を与えるものであるべきなのです。

環境に明白に関連する人権には生命と生計手段、健康の権利、きれいで安全な水を得る権利などがあります。バードライフ・パートナーは生物多様性の保護とこれらの権利の強化を結合させた多くのプロジェクト例を上げることができます。

固有の文化を実行する権利というものもあります。1990年代に Gyps 属のハゲワシの個体数が東南アジアの生息地の一部でわずか3年の間に95%以上も減少しました。今ではこの減少の原因がハゲワシに腎臓疾患を引き起こす薬品ジクロフェナクにより処置された動物の死骸を食べたためであることがわかっています。ハゲワシの減少はインドのパール族などの一部の宗教的グループが彼らの文化を実行するに当って重大な影響を与えました。ハゲワシが彼らの宗教儀式の重要な役割を担っていたからです。バードライフのインドのパートナーであるボンベイ自然史協会はインド政府と共にジクロフェナクを禁止し、これを安全な代替薬に変更する活動を進め、自然界の安全が回復された時に十分な数の野生個体群が確保できるよう飼育下での繁殖を行っています。

人権ほどには広く認識されていませんが、保護活動に関係する権利には他のカテゴリーもあります。社会の権利、自然の権利、将来世代の権利などです。実際問題としてはこれらの権利を全て同じ場所、同じ時に果たすことは不可能です(また個人がそれぞれに主張する権利も同様)。保護活動にとってのチャレンジは権利保持者と必要なら補償を行っても容認可能なレベルでの妥協をしてプロセスに折り合いをつけることです。

保護と人権に関するより詳細については以下のホームページ (<http://tinyurl.com/conservation-and-rights>) をご覧ください。そこにはバードライフのパートナーがどのようにして地元コミュニティと共に '保護と権利' プロジェクトを進めているかの例が示されています。

またバードライフの '保護と人権' についての姿勢に関する全文は下記のホームページ (<http://www.birdlife.org/action/ground/conservation-rights/index.html>) からご覧になれます。

What we learned while visiting England: How offshore wind power stations affect wild birds

Tatsuya Ura – Conservation Department, Wild Bird Society of Japan

洋上風力発電が野鳥に与える影響について学んだ英国視察訪問
浦 達也 (公益財団法人 日本野鳥の会 自然保護室)



It is expected that offshore wind power will become more popular and improved before too long in Japan. It has drawn much attention, particularly after the disastrous earthquake this March. In fact, in Yamaguchi and Tottori Prefectures, some private companies were too impatient to wait for the government to announce the results of the experimental proof, and have already launched projects to construct what will be the first offshore wind power stations of our country. While the Japanese are yet to find more about the distribution and habiting situation of seabirds, our present circumstances threaten to propel the introduction and promotion of the construction of such power stations without sufficient knowledge of their influence on wild birds. Subsidized by Japan Fund of Global Environment, we decided to visit England, where they have plenty of precedents, to inspect and gather information under the following schedule:

During January 21-27, 2011

To visit

- 1) BirdLife International headquarters in Cambridge to meet Lincoln Fishpool, Ben Lascelles, Robert Munroe, Phil Taylor, Peter Hendley, Hazell Shokellu Thompson and Beverley Childs,
 - 2) RSPB headquarters in the Rodge to meet Rowena Langston, Barrie Cooper, Sharon Thompson, Benedict Gove, Steffen Oppel and Irene Sabiniarz
- and
- 3) Minsmere Nature Reserve to meet Adam Rowlands(RSPB), Scroby Sands and Susan Rendell-Read(RSPB)



Photo by Rowena Langston
Marine-based wind power stations in Horns Rev, Denmark, one of the world's largest stations.

世界的にも規模が大きいデンマーク Horns Rev の洋上風力発電所

日本では、洋上風力発電が近く国内でも普及、発展すると予想されます。特に3月の大震災以降は大きな注目を集めており、政府による実証事業の結果を待たずして、すでに民間事業者が鳥取県や山口県沖で国内初となる沖合洋上風力発電の建設計画を進めています。しかし、日本では海鳥の分布や生息状況などで不明な部分が多く、また洋上風力発電の設置が野鳥に与える影響の知見は皆無です。このままでは、それらの知見を把握できないまま国内で洋上風力発電が導入、推進される恐れがあると考えます。そこで私たちは地球環境基金の助成の下、洋上風力発電施設が鳥類に与える影響の情報を収集するため、先行事例が豊富な英国へ視察訪問に出かけることにしました。

・期間：2011年1月21日～27日

・訪問先と面談者：

バードライフ・インターナショナル本部(ケンブリッジ)：
Lincoln Fishpool, Ben Lascelles, Robert Munroe, Phil Taylor, Peter Hendley, Hazell Shokellu Thompson, Beverley Childs

RSPB (王立鳥類保護協会：英国のバードライフ・パートナー)：Rowena Langston, Barrie Cooper, Sharon Thompson, Benedict Gove, Steffen Oppel, Irene Sabiniarz

Minsmere 自然保護区：Adam Rowlands (RSPB)

Scroby Sands：Susan Rendell-Read (RSPB)

21日はバードライフ本部を訪問し、IBA(鳥を指標とする重要自然環境)、マリーン IBA と洋上風力発電、気候変動対策と風力発電および野鳥保護についてお話を伺いました。その中で特に印象に残ったお話は、「アジサシ類の繁殖コロニーから半径5km以内で洋上風力発電を建設すると、その繁殖に影響を与えることが分かっている。」「風力発電建設にあたっての野鳥への影響評価において重要なのは、個々の鳥への影響よりも、累積的な影響を考慮することである。」でした。訪問時は Beverley さんがとても親切にしてくださり、居心地よくしてくださいました。機会があればぜひ、再び訪問したいと思います。



Suzan Rendell-Read, RSPB, explained that the construction of windmills has caused negative effects to birds and environment at Scroby Sands.

スクロビー砂丘で風力発電による鳥や環境への負の影響を説明してくれた RSPB のスーザン・レンデルリードさん

On 21, we visited the headquarters of BirdLife International, where we discussed IBAs and marine IBAs, offshore wind power, climate control and conservation of wild birds. What impressed us most were the facts as follow:

- Breeding of terns will be severely affected by the construction of wind power stations within 5-kilometer radius of their habitats.
- What is most important in the environmental assessment prior to the construction of offshore wind power stations is their accumulative influences, rather than those on individual birds.

Beverley was so kind to let us feel at home. I wish I could re-visit her.

On the second day, we visited Minsmere Nature Reserve and had a talk with Adam, who told us why, in England, only a few wind power stations were constructed on land and more were forwarded offshore, seabird situation in the surrounding waters and how RSPB, businesses and government are related to each other.

On 23, we went to Scroby Sands to see the actual offshore wind power turbines. Susan explained us some examples of negative effects of their construction on the breeding of terns and the change of sand flow.

We visited RSPB on the next two days to discuss marine IBA's, environmental education, marine and coastal policy and bio-energy related to conservation of wild birds. Susan lectured on the influence of offshore wind power stations on wild birds by showing slides. We learned that red-throated divers and common scoters could give up their nests, numerous terns clashed windmills to death and that wind power stations could put barrier effects upon ducks and geese.

We also visited North Norfolk Office, Renewable UK and the Crown Estate and learned about the present situation of offshore wind power in England, application procedures for the construction of wind power stations and evaluation methods of their environmental influences. As a whole, the trip was as rewarding as expected, for which we are grateful not only to BirdLife International and RSPB, but also to the people we met as well as those who support them. We would like to utilize what we acquired from this inspection trip for our future activities.

22日は Minsmere 自然保護区へ訪問し Adam さんから、イングランド地方で陸上風車がそれほど建たず洋上に進出していった理由、周辺海域の海鳥の状況、RSPB - 事業者 - 政府の関係などについてお話を伺いました。

23日は Scroby Sands に行つて実際の洋上風力発電を観て、Susan さんから風車の建設がアジサシの繁殖に悪影響を与えた事例、砂の流れが変わってしまったことを伺いました。

24～25日は RSPB を訪問し、Marine IBAs、環境教育、海洋と沿岸の政策 (Marine and Coastal Policy)、バイオエネルギーと野鳥保護についてお話を伺い、そして Rowena さんからは洋上風力発電が野鳥に与える影響について、スライドを交えながらレクチャーを受けました。その中では、アビヤクロガモが生息地放棄を起してしまうこと、多数のアジサシが風車に衝突死したこと、ガン・カモ類は障壁効果が生じることを学びました。

その他に Norfolk 州北部事務所、Renewable UK、The Crown Estate も訪問し、英国での洋上風力発電の状況や許認可手続き、実際に行われている環境影響調査の方法などについても学びました。そして、全体としては当初の目的どおりの成果が得られる視察となりました。これもひとえに、バードライフ本部や RSPB をはじめとして今回出会った方々、そしてその人たちを支えている方々など、多くの皆様のおかげです。今回の視察訪問で得た成果を活かし、今後の活動につなげていけるように頑張ります。

Welcome: BirdLife International Asia Division

Cristi Marie C. Nozawa – Regional Director, BirdLife International Asia Division

バードライフ・インターナショナル・アジア・ディビジョンによるこそ

クリスティ・ノザワ (バードライフ・インターナショナル・アジア・ディビジョン 代表)

BirdLife Asia has changed registration from a non-profit organization or NPO in Japan to an Ippan Shadan Hojin. We ceased to become NPO BirdLife Asia last 31 March 2011 and became registered with the Tokyo Registration office under the Ministry of Justice as **BirdLife International Asia Division** beginning 1 April 2011.

Our new registration allows us to be comparable with all the other regional offices of BirdLife International in Europe, Pacific, Americas, Middle East and Africa. This change also signals our greater focus to providing much needed support to the BirdLife Asia Partnership.

Our trust as BirdLife International Asia Division continues from the important conservation work that we had as BirdLife Asia. We will build on this very important legacy of BirdLife Asia. Many thanks again to all our supporters.

Asia is amongst the fastest developing region in the world today. The challenges for conservation action in the region are tremendous because of this. The restructuring that we are undergoing is to enable BirdLife International to respond better to these challenges. The change in name and registration here in Japan, will be followed by an expansion of the Asia Division to a Singapore office later this year. Other restructuring plans are underway in Indochina. You will read in this issue as well, the transformation of our Vietnam Programme into a national NGO. As I have announced in the last issue, we are changing to better serve you and better meet the demands of conservation around Asia. We trust that you will continue to support us as **BirdLife International Asia Division** here in Japan.

前号でお知らせしましたように、私たちはより良いサービスの提供とアジアにおける保護活動の要求に一層合致できるよう変わりつつあるのです。日本においてこれまでと同様バードライフ・インターナショナル・アジア・ディビジョンへの皆様のご支援をお願いいたします。

バードライフ・アジアはこの度日本において、これまでのNPO法人から一般財団法人へ登記を変更しました。去る3月31日をもってNPOバードライフ・アジアという従来の組織名を止め、4月1日より新たに法務省傘下の東京登記所にバードライフ・インターナショナル・アジア・ディビジョンとして登記をしました。この新しい登記名により欧州、太平洋地域、アメリカ大陸、中東およびアフリカにあるバードライフ・インターナショナルの各地域オフィスと同じ形態になります。同時にこの変更はバードライフ・アジア・パートナーシップにとって必要な支援にこれまで以上に力を入れるサインでもあります。

従来のバードライフ・アジアという名称の下で行ってきた重要な保護活動はバードライフ・インターナショナル・アジア・ディビジョンとなっても変わることはありません。私たちはこれまでのバードライフ・アジアの実績に基づいて今後も活動を続けます。すべての支援者の方々に改めて感謝いたします。

現在アジアは世界で最も急速に発展している地域です。それ故にこの地域における保護活動には大きな課題があります。今回の改組によりバードライフ・インターナショナル本部がこれらの課題に今まで以上の対応をすることが可能になります。今回の日本における名称と登記の変更に伴い、今年の後半にはシンガポールにも事務所を開設してアジアでの活動を拡大する予定です。アジアでの組織再構築の一端としてインドチャイナでも新しい計画が進行しています。このニュースレターにはこれまでのベトナム・プログラムが同国のNGOに発展する計画が報じられています。(左段 英文の下へ続く)

BirdLife International Asia Division :

TM Suidobashi Bldg., 4F,
Misaki-cho 2-14-6, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0061, Japan
Tel : +81 3 5213 0461 Fax : +81 3 5213 0462
Email : info@birdlife-asia.org URL : www.birdlife-asia.org
一般社団法人バードライフ・インターナショナル・アジア・ディビジョン
〒101-0061
東京都千代田区三崎町 2-14-6 TM 水道橋ビル 4 階
電話 03-5213-0461 ファックス 03-5213-0462
Eメール : info@birdlife-asia.org
ホームページ : www.birdlife-asia.org (随時更新)

BirdLife Asia's Partner

